

مقدمة في الترجمة:-

الترجمة فن من الفنون التطبيقية ، ميدانه لغات البشر المختلفة ، وهدفه تحقيق التفاهم بين متكلمي تلك اللغات وايصال ما ينتجه متكلمو لغة ما في شتى المجالات التي تستعمل فيها اللغة الى متكلمي لغة أخرى.

لقد ادرك الانسان حاجته الى الترجمة كوساطة لغوية منذ إن أدرك بأن هناك اناساً آخرين يتكلمون لغات تختلف عن لغته . واغلب الظن ان لغة الاشارات كانت اول شكل من اشكال الترجمة التي مارسها الانسان القديم مع من لايفهم لغته . ولا تزال الاشارات البديل اللغوي لاي اثنين من البشر يجهل احدهما لغة الآخر . قد تنجح الاشارات في الدلالة على اشياء ومتطلبات مادية محسوسة لكنها تعجز عن استيعاب ونقل المدركات الذهنية المعقدة مما يتطلب استعمالات لغوية غاية في التعقيد والتجريد وبالتالي استعمالات دقيقة ومتخصصة لفن الترجمة

الفصل الاول

تتألف الجملة الانكليزية البسيطة عادة من

19. المسند إليه the subject : اي الفاعل وما يلحق به من صفات
20. المسند the predicate : أي الفعل وما يلحق به من اضافات

أمثلة

1. Time is precious. الوقت ثمين
2. Right is might. الحق قوة
3. Might is right. القوة حق
4. It is eight o`clock. الساعة الان الثامنة
5. It is cold tody. الطقس بار اليوم
6. It is difficult to prevent this. من الصعب تفادي هذا
7. The book is in two parts. يتألف الكتاب في جزئين
8. The trip was slow. كانت الرحلة بطيئة
9. The return trip was slow. مازالت توجد بعض الكراسي الشاغرة
10. A few seats are still available. لا تزال هناك بعض الكراسي
11. There are still a few seats. بقية ستة اسابيع على حلول العام الجديد
12. From now till the new year is six weeks. دائماً ما تجده هناك
13. It is six weeks from now till the new year. دائماً ما يكون هناك
14. He is always there. انه ليس صديقي
15. He is not my friend. هل كانت الرحلة بطيئة ؟
16. Was the trip slow? ما هو موضوع المقالة الافتتاحية؟
17. What is the editorial about? ان علياً لايبدي تعاوناً الآن؟
18. Ali is not being cooperative. !ياله من طقس بارد
19. How cold it is! لتكن انت المتحدث اليوم
20. You be the spokesman this time.

ان الجمل السابقة كلها تحتوي على فعل الكينونة (to be) كفعل رئيس في الجملة، وقد ترجمت كلها تقريباً الى جمل اسمية ، على عكس الجمل التالية والمترجمة الى جمل فعلية حيث لايعتبر فعل الكينونة فيها . ان وجد ، فعلا رئيسيا

21-Cowards die many times before their death.

يموت الجبناء مرات عديدة

22-The jury found the prisoner guilty.

قررت هيئة المحلفين ان السجين مذنب

23-The soldier, though wounded continued fighting.

واصل الجندي القتال بالرغم من اصابته

24-She looks satisfied.

أنها تبدو راضية

25- Who wrote «Vanity Fair»?

من هو مؤلف سوق الاضاليل؟

26-She is playing the piano

من كتب سوق الأضاليل؟

27-The enemies were beaten.

أنها تعزف على البيان (الان)

28-He will not come.

هزم الاعداء

29- I know not why I am so sad.

لن يأتي

30-What problems rest on his shoulders!

لا اعرف لماذا انا حزين هكذا

31- What problems rest on his shoulders?

بالها من مشاكل تلك التي تثقل كاهله

32-Please do not forget these letters

ماهي المشاكل الي يتحمل تبعتها ؟

33-The problem has only one solution.

لاتنس هذه الرسائل من فضلك

34-It is Ali who came.

للمشكلة حل واحد فقط

ان علياً هو الذي اتى

١- اذا كانت الجملة الانكليزية تتطلب عادة وجود فعل كما هو واضح في الامثلة السابقة كلها. فان الجملة العربية لا تشترط وجوده ففي الجملة الاخيرة مثلاً للمشكلة حل واحد فقط The problem has only one solution يؤدي الحرف «ل» از يسبق كلمة « المشكلة » المعنى المقصود من الفعل الانكليزي (has).

٢- لاحظ مدلول الضمير (it) في الحمل ٦و٥و٤ و١٣ و١٩ و ٣٤ وكيفية التعبير عن هذا المدلول في العربية.

٣- قد تضاف إلى الجمل السابقة عبارات متعددة المعاني فلو تناولنا مثلا الجملة البسيطة التالية :

-The soldiers fought the enemy.

ولنفترض ان ترجمتها كالآتي : حارب الجنود العدو

او ان الجنود حاربوا العدو

The soldiers

انها جملة بسيطة تتألف من: ١- المسند إليه

fought the enemy.

٢-المسند

(The subject)

نجد انه من الممكن مثلا ان تضاف إلى المسند اليه

The brave Arab soldiers fought the enemy.

مثال :

حارب الجنود العرب الشجعان العدو

او ان الجنود العرب الشجعان حاربوا العدو